



Gulf University for Science and Technology

School of Art

Translation Project

(Embracing new citizens: the education of D/deaf pupils in the

Late Ottoman Empire)

" احتضان المواطنين الجدد:

تعليم التلاميذ الصم والبكم في أواخر الإمبراطورية العثمانية"

By: Maria Pia Ester Cristaldi

Translated By: Jannah Hasan

Supervised by: Dr Asmaa Al Duhaim

Table of Contents

1. Introduction	3
2. Framework of Translation	3
3. Analysis of Data (Target Text)	4
4. Conclusion	7
Glossary	8
Source Text	9
Target Text	16
Bibliography	21

1. Introduction

The article "Embracing New Citizens: The Education of D/deaf Pupils in the Late Ottoman Empire" explores the strategy for educating people with hearing and speech impairments in the historical background of the Late Ottoman Empire. It provides information on the difficulties and developments made at the time to integrate deaf students into the educational system and give them social opportunities. The article's main focus is on how society as a whole and educational institutions worked to accept and help those people despite social norms and challenges. One of the less well-known parts of the history of this time was the deaf people. Since the empire underwent a number of changes in its closing years to improve its civilization in many areas, including education.

The article's author, Maria Pia Ester Cristaldi, is a historian and researcher who has a PhD in Communication from the University of Marmara in Istanbul. She is interested and has a passion for late Ottoman history, education history, and disability studies. Because she knew much about the history of the late Ottoman Empire and was interested in disability studies, she was able to give a thorough and insightful analysis of how deaf students were taught during that time.

The article was chosen because it caught my attention. I am very interested in the history of the Ottoman Empire, and it made me want to know how this large empire, which ruled for more than 600 years and covered large parts of Europe, Asia, and Africa, helped the less fortunate people in their societies, like those who had trouble hearing or speaking.

2. Framework of Translation

Speaking about the theory and the theorist, the theory applied in this translated work is Eugene Nida's famous theory, which is known as Dynamic Equivalence. Eugene Nida was an American linguist and translation Scholar (1914–2011). Nida had a significant impact on his work in translation theory.

He came up with his famous theory, which is Dynamic equivalence, in 1964 in his book "Toward a Science of Translation". Nida explained the principles and application of his theory. Later, in his important book, which was published in 1969 and co-authored with Charles Taber "The Theory and Practice of Translation",

The theory has some strategies that show how translators can use these techniques when transferring texts from source text (ST) to target text (TT). The concept of "Dynamic Equivalence" as an alternative to word-for-word or literal translation, which is known as Formal equivalence, This strategy says that we should prioritize communicating the meaning and impact of the original source text in the target language, even if we need to adapt or paraphrase the source text just to create a better understanding and relevance for the target text readers. There are some aspects that we need to consider when translating using this theory. (Shabnam, 2013.) Since my translated work is based on historical data, here are some important features that I used while translating:

- Adapting to the Target Audience: adapting the source text to fit the cultural background and understanding of the target text readers.

- Communicative Effect: Try to achieve the same impact on the target readers as the source text had on its readers. Moreover, focus on the effective communication to create similar reactions and emotions in the target readers.
- Semantic Equivalence: To make sure that the translated text maintains the same core meaning as the source text,

These are the main features of the theory that were considered when translating the article.

3. Analysis of Data (Target Text)

One of the first challenges was to translate this sentence

- "and that this history was more transnational than it was thought."
- Into "فقد كان هذا التاريخ الأكثر انتشارا عالميا"

The word transnational has a meaning in Arabic which does not fit the context of the sentence. So I used the Dynamic Equivalence theory to make it easy for the target text readers to understand the sentence by changing the word to deliver the same core meaning as the source text did to their readers.

The second example was that I translated the word

- "tongueless"
- into "أخرس"

because it will deliver the meaning of the word much better. As I understood from the source text that they were called tongueless in a sarcastic way, so I found that this is the closest word which

will deliver the meaning and the sarcasm at the same time. I adapted the word into the target language to deliver the same semantic meaning.

The third example is

- "sultanate of Suleiman the Magnificent"
- which I translated this phrase using the adaption strategy to "سلطنة سليمان القانوني"

because in the English culture this Sultan was called "the Magnificent" because of his victories and he ruled most of the European countries at that time, but in the Arabic culture he was known as "سليمان القانوني" because he was very fair and faithful and everyone trusted his justice. This translation matches the cultural aspects of the target text readers and will make sense to them since the Sultan was known in the Arabic history with this specific name.

Since the term "non-D/ deaf" has no equivalent in Arabic language I chose to translate

- "non-D/ deaf individuals"
- to "للأفراد من غير ذوي الإعاقة"

to give the reader a clear and understandable sentence because the full sentence mentions deaf people and non-deaf in one sentence, and in order to convey the meaning of the sentence I used the semantic equivalence strategy in the theory to make it clear for the source text readers.

Using the communicative effect strategy, I translated this sentence

- "The process of reform of the education system of the Ottoman Empire during the nineteenth century was central for the establishment of new institutes for the less advantaged members of the society.

- " في إطار إجراءات الإصلاح للنظام التعليمي للإمبراطورية العثمانية خلال القرن التاسع عشر، كانت " Into " عملية إنشاء مدارس جديدة لأفراد المجتمع الأقل حظاً عملية رئيسية.

Focusing on the effective communication in order to create the same emotions and reactions as well as to give the target text readers the same impact as the source text did to its readers.

4. Conclusion

To sum up, most of the challenges that were faced while translating this article, were to reconstruct the sentences in order to make scenes in Arabic. It was hard to maintain the same tone as the source text, because the text is historical. That is the reason behind choosing Dynamic Equivalence: it assisted my translation by making it clear and easy to read for the target readers, since it is about delivering the meaning of the translated text to the target readers, the theory made it easier and helped me to achieve my goal. My goal was to deliver the meaning rather than translating word-for-word to the target text readers.

Glossary

No.	Term	Translation
1	D/deaf	الصم والبكم
2	Transnational	الأكثر انتشاراً عالمياً
3	Tongueless	الأخرس
4	Classical Age	العصر الكلاسيكي
5	Bureaucracy	البيروقراطية
6	Periodicals	مجلات
7	Summoned	استدعى
8	Council of Ministers	مجلس الوزراء
9	curricula	مناهج
10	contemporary	معاصر

Source Text

Embracing new citizens: the education of D/deaf pupils in the Late Ottoman Empire

Maria Pia Ester Cristaldi

Abstract

The process of reform of the education system of the Ottoman Empire during the nineteenth century was central for the establishment of new institutes for the less advantaged members of the society. Among these, special schools for deaf students stand out, not least because all the communities that were part of the Empire could be enrolled in these institutes. Allowing traditional school subjects to be taught to deaf people, the establishment of these schools represents a turning point in the history of the Ottoman education system. Through an analysis of the legal and historical framework that led to their institution, the aim of this article is to contextualize the schools for the deaf within the education policies of the Ottoman Empire from the second half of the nineteenth to the first decade of the twentieth century. Moreover, through an examination of their academic programs, this article proposes to investigate the role of these institutions and their educational curricula in the attempt to make deaf people an active part of the Ottoman civil society.

Introduction

In the second half of the nineteenth century, the education system of the Ottoman Empire went through a thorough process of reform, which resulted in the establishment of new institutes for the

less advantaged members of society, among which were special schools for D/deaf children. All the communities that were part of the Empire could be enrolled in these institutes. Allowing traditional school subjects to be taught to D/deaf pupils, the establishment of these schools represented a turning point in the history of the Ottoman education system, since for the first time it opened to various categories of citizens.

Most of the existing literature concerning D/deaf subjects in the Ottoman Empire focuses on the life and education of D/deaf in the Classical Age of the Ottoman Empire (fifteenth–sixteenth centuries). As a consequence, these studies did not look at what happened in the same geographic and historical region in the nineteenth century concerning the education of D/deaf subjects. However, the schools for D/deaf people have been the subject of works by authors such as Balçı, Demirel, and Erkilic, who analysed the history of these institutes. These studies have undoubtedly an inestimable value since they expanded what is known about aspects such as the organisation of these schools, the number of pupils enrolled, and the subjects taught in the institutes for D/deaf.

Still, there are, nevertheless, several gaps in the current critical framework, which sever the foundation of these schools from broader processes of reform in the Ottoman education system. Moreover, research on the topic gave little importance to the relation between the Ottomans and Europe in the field of special education. Archival documents from the Ottoman State Archives prove instead that the European institutes for D/deaf pupils represented a model for the organization of similar institutions in the Ottoman context, and that this history was more transnational than it was thought. Concerning this aspect, focusing on the establishment of these schools provides a richer understanding on the relations between the Ottoman Empire and Europe. This is an aspect which is only hinted at in the existing literature looking at the emergence of special education in the Ottoman Empire. These studies tend to focus on the historical development

of the debate concerning the education of D/deaf in the European context, but do not pay attention to how the ongoing debates concerning the education of D/deaf in the European context influenced the emergence of special education in the Ottoman Empire.

Furthermore, contextualising the establishment of the schools for D/deaf within the relations between the Ottoman Empire and Europe sheds light on how these cultural relations and exchanges contributed to the modernisation of the Ottoman society, which started to “embrace” new categories of citizens towards the end of the nineteenth century. Among these new categories, the D/deaf represent an interesting group since they were somehow known figures in the social context (e.g. keeping secrets for the Sultan or entertaining him in the Ottoman Imperial Palace), but thanks to the modernization process of Ottoman education in the late nineteenth century, there was an attempt towards redefining the role of D/deaf in the society, which started to be defined as an active role. D/deaf subjects were supposed to receive an education and have a chance to work either in the public administration or in factories just like any other citizen. In other words, the process leading to the education of the D/deaf is emblematic of broader social changes in the nineteenth century Ottoman Empire that aimed at guaranteeing equal rights and possibilities to every citizen of the Empire.

Many studies concerning special education in the Ottoman context do not focus on the importance that these schools had for D/deaf, and on how and why the foundation of institutions in the field of special education represented an opportunity for D/deaf individuals to be “embraced” by the Ottoman society of the time. Furthermore, existing literature on this subject does not focus on the teaching of Ottoman-Turkish language in these schools. This aspect is important because it represents the first attempt to teach sign language in Ottoman State schools, thus offering linguistic education also to groups of people previously excluded.

In order to fill these gaps in the current critical framework, this article proposes to rethink the institutional process leading to the foundation of the schools for D/deaf pupils, contextualizing it within the social and political changes of the time. The article will first introduce the archival materials consulted in this study and provide an insight on the life and education of the D/deaf citizens during the Classical Age of the Ottoman Empire (fifteenth–sixteenth centuries), guiding the reader to the nineteenth century and the institutional changes leading to the reform of Ottoman education in this period. It will then discuss the opening of the schools for D/deaf. The academic curriculum of the institutes for D/deaf pupils will be compared with the Ottoman State schools for non-D/ deaf individuals in order to analyse how many subjects they had in common and whether it is possible to discern a standard academic curriculum for various categories of pupils in the Ottoman context. This section will also give special attention to the teaching of the Ottoman-Turkish sign language. In this regard, the article will show that the teaching of sign language represents an innovative element compared to the European model, as in the Congress of Milan in 1880 it was decided by the participants that sign language was forbidden in European institutions for D/deaf. Another section looks at the graduates of the institutes for D/deaf, who later worked in State owned companies, special education institutes, and in the Ottoman bureaucracy. The concluding remarks aim to discuss why the education of D/deaf subjects in the late nineteenth-century Ottoman Empire represented an opportunity for the inclusion of various categories of citizens in the Ottoman world.

Making sense of a fragmented archive

This study uses the travel diaries and anecdotes from personalities such as the Italian senator Costantino Garzoni (1547–1629) and the French diplomat Philippe du Fresne Canaye (1551–1610), as well as the works of contemporary authors like Ortaylı, Pakalin, and Miles, to

reconstruct the life and education of D/deaf subjects during the Classical Era of the Ottoman Empire (fifteenth–sixteenth centuries). To give an insight on the process culminating into the reform of the Ottoman education system, the research refers to the works of twentieth-century authors such as Berker and Akyüz. Concerning the foundation of the schools for D/deaf (which is part of the reform of the Ottoman education), the article analyses and comments a variety of documents from the Ottoman State Archives. These documents represent a particularly useful source for reconstructing the history of the institutes for D/deaf subjects in the nineteenth century Ottoman Empire.

This study is based also on Ottoman newspapers and magazines such as *Servet-i Fünun* (Wealth of Knowledge), and *Mecmua-ı Edebiyye* (Review of Literature). During the last decades of the nineteenth century, these two periodicals had often hosted the debate concerning the education of D/deaf pupils. In addition, these magazines shared information concerning the teaching methods adopted in the schools, and the extent to which the intellectuals knew about development of special education outside the Ottoman context.

Among the sources consulted, it is necessary to mention the Ottoman State Yearbooks, which offer a window on the geographical distribution of the Schools for D/deaf individuals in the Ottoman Empire. Besides, Ottoman official documents provide an important insight into the organisation of the schools, for example the capacity of the facilities and the creation of worship places both for Christian and Muslim pupils in the schools. Concerning the curriculum, Ottoman State Yearbooks published since the late 1890s give an insight on the subjects taught in the schools (see Table 1). These documents also shed light on the bureaucratic procedure that led to the opening of the institutes and have information about the everyday life of speech/hearing-impaired individuals. Regarding this aspect, among the documents collected in the Ottoman Archive, it is

possible to find the records of how many D/deaf individuals worked as civil servants or as artisans in craft shops and State-owned factories.

D/deaf subjects in the classical age of the Ottoman Empire (fifteenth– sixteenth centuries)

Mirzoeff, in his analysis concerning the evolution of the concepts of deafness and deaf body in history, reports that the first description of a deaf working at the Ottoman Palace was written by the Italian doctor Domenico Hierosolimitano, who was working for the sultan Murad III in the last decades of 1500. Miles writes that D/deaf servants were enlisted in accounts for payments and uniforms during the sultanate of Mehmed II (1451–1481). These servants in the Ottoman Palace had a variety of roles, from listening to secret conversations to being involved in the execution of murders. D/deaf individuals had a special place in the court's organisation. As reported in the anecdotes by the Italian senator Costantino Garzoni, and by the French diplomat Philippe du Fresne-Canaye, D/deaf individuals had the role of entertaining sultan Selim II (1566–1574) and were often accompanying him during leisure moments. Selim II was not the only sultan enjoying their company. Baykal writes that Fatih Sultan Mehmet (1451–1481) during his resting days used to surround himself only with D/deaf court members.

The presence of D/deaf people at the court seems to be constant during the centuries. Evliya Chelebi, who spent 20 years at the court of sultan Murat IV (1623–1640), reports that when he first met the sultan in 1635, two D/deaf servants summoned him. In the same years, the French traveller Jean-Baptiste Tavernier (1605–1689) in *Nouvelle relation de l'interieur du serail du Grand Seigneur* describes scenes of D/deaf individuals tying the Sultan's turban or shaving, cutting fingernails, and similar services. The French ambassador Vicomte de Marcellus in his memories reports that in 1819 he saw D/deaf people working at the court of the sultan Mahmud II. The contemporary writer Uluçay Çağatay (1907–1970) reports that D/deaf individuals at the Ottoman

Palace in this period worked also as ambassadors, since they had the role of reporting information coming from the court. According to the historian Mehmet Zeki Pakalin (1886–1972), D/deaf subjects kept playing an important role in state affairs until the decline of the Ottoman Empire. During the last decades, in fact, they had the task to keep secret the proceedings of the Council of Ministers.

Education of D/deaf subjects during the classical age of the Ottoman Empire Just like every other individual serving at the Ottoman court, D/deaf servants received a formal training. Concerning their education, contemporary scholars such as Ortaylı¹ and Uzunçarşılı¹ report that D/deaf pupils studied at the Enderûn Mektebi (Ottoman Palace School). Regarding the number of D/deaf pupils enrolled, the historian Mehmet İpşirli writes that up to one hundred pupils were educated at the Enderûn Mektebi, which trained its pupils to serve as entertainers, accompany the sultan, and take part in secret conversations. To express themselves, D/deaf pupils learned a special sign language – known as Seraglio Sign Language – which allowed them to communicate messages and information.

Although there is no information concerning the methods through which they learned sign language, as reported by the researcher Ayşe E. Dikici, its use emerged during the sultanate of Suleiman the Magnificent (1520–1566) to communicate secret messages and execute the orders of the Sultan. Ekrem B. Ekinçi, a historian of the Ottoman Empire, writes that D/deaf servants working at the court could report facts and tell long stories thanks to this sign language. Several people at the Ottoman court could understand this language.

Target Text

احتضان المواطنين الجدد: تعليم التلاميذ الصم والبكم في أواخر الإمبراطورية العثمانية

الخلاصة

في إطار إجراءات الإصلاح للنظام التعليمي للإمبراطورية العثمانية خلال القرن التاسع عشر، كانت عملية إنشاء مدارس جديدة لأفراد المجتمع الأقل حظاً عملية رئيسية. ومن بين هذه المدارس، تبرز المدارس الخاصة للطلاب من فئة الصم والبكم، لأن جميع المجتمعات التي كانت جزءاً من الإمبراطورية كان بإمكانها أن تكون مسجلة في هذه المعاهد. إن السماح بتعليم المواد المدرسية التقليدية للصم يمثل نقطة تحول في تاريخ نظام التعليم العثماني. تهدف هذه المقالة من خلال تحليل الإطار القانوني والتاريخي الذي أدى إلى تأسيسهم، إلى وضع مدارس الصم والبكم في سياق السياسات التعليمية للإمبراطورية العثمانية ابتداءً من النصف الثاني من القرن التاسع عشر إلى العقد الأول من القرن العشرين. وعلاوة على ذلك، تقترح هذه المقالة، من خلال دراسة برامجها الأكاديمية، التحقيق في دور هذه المؤسسات ومناهجها التعليمية في محاولة لجعل الصم والبكم جزءاً نشطاً من المجتمع المدني العثماني.

المقدمة

مر النظام التعليمي للإمبراطورية العثمانية بعملية إصلاح شاملة ابتداءً من النصف الثاني من القرن التاسع عشر. والتي بدورها أدت إلى إنشاء معاهد جديدة لأفراد المجتمع الأقل حظاً، ومن بينها المدارس الخاصة للأطفال من فئة الصم والبكم، حيث أصبح تسجيل جميع المجتمعات والتي كانت جزءاً من الإمبراطورية في هذه المعاهد ممكناً. وقد شكل إنشاء هذه المدارس نقطة تحول في تاريخ النظام التعليمي العثماني، حيث تم ولأول مرة فتحها لمختلف فئات المواطنين.

تركز معظم الدراسات الحالية المتعلقة في مواضيع الإمبراطورية العثمانية على حياة الصم والبكم وتعليمهم في العصر الكلاسيكي للإمبراطورية العثمانية (في القرنين الخامسة والسادس عشر)، ونتيجة لذلك، لم تهتم هذه الدراسات إلى ما حدث في نفس المنطقة الجغرافية والتاريخية في القرن التاسع عشر، والذي يتعلق بموضوع تعليم الصم والبكم من ذوي الإعاقة. ومع ذلك، كانت مدارس الصم والبكم موضوعاً رئيسياً في أعمال المؤلفين مثل بالسي، ديميريل، وإركيليك، الذين حللوا تاريخ هذه المدارس. ولا شك في

أن هذه الدراسات لها قيمة لا تقدر بثمن؛ لأنها وسعت المنظور حول عدة جوانب مثل تنظيم هذه المدارس، وعدد الطلاب المسجلين، والمواد التي يتم تدريسها في المدارس المخصصة لهذه الفئة.

هناك العديد من الفجوات في الإطار الأساسي الحالي، والتي تفصل أساس هذه المدارس من عمليات الإصلاح الأوسع نطاقاً في نظام التعليم العثماني. وعلاوة على ذلك، لم تعطي البحوث المتعلقة بهذا الموضوع أهمية كبيرة للعلاقة بين العثمانيين وأوروبا في مجال التربية الخاصة. حيث أثبتت الوثائق الأرشيفية الخاصة في الإمبراطورية العثمانية على عكس ذلك، مثلت المعاهد الأوروبية للصم والبكم نموذجاً لتنظيم مؤسسات مماثلة في السياق العثماني، على الرغم مما يعتقد الكثيرون، فقد كان هذا التاريخ الأكثر انتشاراً عالمياً. وفيما يتعلق بهذا الجانب، فإن التركيز على إنشاء هذه المدارس يوفر مكانة أكثر ثراء في العلاقات بين الإمبراطورية العثمانية وأوروبا. هذا الجانب لم يظهر إلا في الأدبيات الحالية التي تبحث عن بداية ظهور التربية الخاصة في الإمبراطورية العثمانية. وتميل هذه الدراسات إلى التركيز على الحداثة التاريخية للنقاش المتعلق بتعليم الصم والبكم في السياق الأوروبي، ولكنها لا تولي اهتماماً لكيفية تأثير المناقشات الجارية المتعلقة بتعليم هذه الفئة في السياق الأوروبي على ظهور التعليم الخاص في الإمبراطورية العثمانية.

وعلاوة على ذلك، فإن وضع سياق محدد لإنشاء مدارس الصم والبكم عن طريق العلاقة المتبادلة مع أوروبا سلط الضوء على كيفية مساهمة هذه العلاقات والتبادل الثقافي في تطور المجتمع العثماني، والذي بدوره بدأ فعلياً بقبول أنماط جديدة من المواطنين، وذلك حتى القرن التاسع عشر. من بين هذه الفئات الجديدة، تمثل فئة الصم والبكم مجموعة مثيرة للاهتمام، وذلك لكونها شخصيات معروفة بطريقة أو بأخرى في السياق الاجتماعي، مثل: الحفاظ على أسرار السلطان، أو تسلية في القصر الإمبراطوري العثماني، ولكن بفضل عملية تحديث التعليم العثماني في أواخر القرن التاسع عشر، كانت هناك محاولة لإعادة تعريف دورهم في المجتمع، والذي بدأ يصنف على أنه دور نشط. حيث كان من المفترض أن يتلقى الأشخاص من ذوي الإعاقة تعليمًا، وأن تتاح لهم فرصة العمل إما في الإدارة العامة، أو في المصانع مثل أي مواطن آخر. بعبارة أخرى، فإن العملية التي أدت إلى تعليم هذه الفئة، هي رمز للتغيرات الاجتماعية الأوسع نطاقاً في الإمبراطورية العثمانية في القرن التاسع عشر، التي تهدف إلى ضمان المساواة في الحقوق والإمكانات لكل مواطن في الإمبراطورية.

لا تركز العديد من الدراسات المتعلقة بالتربية الخاصة في السياق العثماني على أهمية تعليم اللغة العثمانية التركية في هذه المدارس، كما أن هذا الجانب مهم؛ لأنه يمثل أول محاولة لتعليم لغة الإشارة في المدارس الحكومية العثمانية، ومن ثم توفير التعليم اللغوي أيضاً لمجموعات الأشخاص الذين تم استبعادهم سابقاً.

وفي محاولة سد هذه الفجوات في الإطار الأساسي الحالي، تقترح هذه المقالة إعادة التفكير في العملية التأسيسية التي أدت إلى إنشاء هذه المدارس للتلاميذ الصم والبكم، ووضعها في سياق التغيرات الاجتماعية والسياسية في ذلك الوقت. من خلال هذه المقالة سوف يتم طرح المواد الأرشيفية أولاً، والتي تمت مناقشتها في هذه الدراسة، حيث أنها تقدم نظرة ثاقبة على حياة المواطنين من فئة الصم والبكم وعملية تعليمهم خلال العصر الكلاسيكي للإمبراطورية العثمانية (في القرنين الخامس والسادس عشر). حيث سيتم توجيه القارئ إلى القرن التاسع عشر تحديداً، والتغيرات المؤسسية التي أدت إلى إصلاح التعليم العثماني في هذه الفترة؛ ومن ثم سيناقش افتتاح المدارس لهذه الفئة. وستتم أيضاً مقارنة المناهج الدراسية لمدارس الصم والبكم مع المدارس الحكومية العثمانية للأفراد من غير ذوي الإعاقة من أجل تحليل عدد المواد المشتركة بينهم، وما إذا كان من الممكن تمييز منهج أكاديمي قياسي لمختلف فئات التلاميذ في المحيط العثماني. كما سيولي هذا القسم اهتماماً خاصاً لتدريس لغة الإشارة العثمانية التركية، وفي هذا الصدد، ستظهر المقالة أن تعليم لغة الإشارة في الإمبراطورية العثمانية يمثل عنصرًا مبتكرًا مقارنة بالنموذج الأوروبي، وأشهر مثال على ذلك هي أحداث كونغرس ميلان في عام 1880، حيث تمت الموافقة من قبل النواب على قانون حظر لغة الإشارة في المعاهد الأوروبية للصم والبكم. وهناك قسم آخر يتناول خريجي المعاهد التابعة لهيئة التعليم والتنمية الاجتماعية، الذين عملوا لاحقاً في الشركات المملوكة للدولة ومعاهد التربية الخاصة والبيروقراطية العثمانية. تهدف الملاحظات الختامية إلى مناقشة السبب في أن تعليم الطلبة من هذه الفئة في الإمبراطورية العثمانية وتحديداً في أواخر القرن التاسع عشر، يمثل فرصة لدمج فئات مختلفة من المواطنين في الإمبراطورية العثمانية.

فهم الأرشيف المجزأ

تستخدم هذه الدراسة يوميات السفر والحكايات من شخصيات مثل السيناتور الإيطالي كوسانتينو غارزوني (1547-1629) والدبلوماسي الفرنسي فيليب دو فريسناي (1551-1610)، بالإضافة إلى أعمال المؤلفين المعاصرين مثل أورتايلي وباكالين ومايلز لإعادة بناء حياة الأشخاص من فئة الصم والبكم، وتعليمهم خلال العصر الكلاسيكي للإمبراطورية العثمانية في القرنين الخامس والسادس عشر. لإعطاء فكرة عن العملية التي أدت إلى إصلاح نظام التعليم العثماني، يشير البحث إلى أعمال مؤلفي القرن العشرين مثل بيركر وأكيوز. وفيما يتعلق بتأسيس مدارس الصم والبكم التي تشكل جزءاً من عملية إصلاح التعليم العثماني،

تقوم هذه المقالة بتحليل وإعطاء بعض التعليقات على مجموعة متنوعة من الوثائق من أرشيف الإمبراطورية العثمانية. وتمثل هذه الوثائق مصدرًا مفيدًا على نحو خاص لإعادة بناء تاريخ معاهد الصم والبكم في الإمبراطورية العثمانية، تحديدًا في القرن التاسع عشر.

وتستند هذه الدراسة أيضا إلى الصحف والمجلات العثمانية مثل "Servet-İlfunun" (ثروة المعرفة) "Mecmua Edebiyye" (مراجعة الأدبيات). وخلال العقود الأخيرة من القرن التاسع عشر، استضافت هاتان المجلتان مناظرة للنقاش المتعلقة بتعليم الصم والبكم. زيادة على ذلك، قدمت المجلتان معلومات عن أساليب التدريس المتبعة في هذه المدارس، ومدى معرفة المتقنين بتطوير التربية الخاصة خارج النطاق العثماني. ومن بين هذه المصادر التي تمت استشارتها، من الضروري الإشارة إلى الكتب السنوية للدولة العثمانية، التي توفر نافذة على التوزيع الجغرافي للمدارس للصم والبكم في الإمبراطورية العثمانية. علاوة على ذلك، تقدم الوثائق الرسمية العثمانية رؤية مهمة لتنظيم هذه المدارس، مثل الطاقة الاستيعابية للمرافق وإنشاء دور العبادة للتلاميذ المسيحيين والمسلمين. وفيما يتعلق بالمنهج الدراسي، تقدم الكتب السنوية للدولة العثمانية التي نشرت منذ أواخر 1890 نظرة ثاقبة على المواد التي يتم تدريسها في المدارس (انظر إلى الجدول 1).

كما سلطت هذه الوثائق الضوء على الإجراءات البيروقراطية التي أدت إلى افتتاح المعاهد والحصول على معلومات عن الحياة اليومية للأفراد من فئة الصم والبكم. وفيما يتعلق بهذا الجانب، ومن بين الوثائق التي تم جمعها في الأرشيف العثماني، فإنه من الممكن العثور على السجلات التي تضم معلومات عن عدد الأفراد من هذه الفئة، الذين عملوا بصفة خدم مدنيين أو حرفيين في محلات الحرف والمصانع المملوكة للدولة.

في ذلك الوقت كان يطلق على الموظف من فئة الصم والبكم بـ"الأخرس" في المحكمة الإمبراطورية العثمانية منذ القرن السادس عشر. يشير ميرزوف في تحليله حول تطور مفاهيم الصم والبكم في التاريخ، إلى أن الوصف الأول للشخص الأصم والأبكم الذي يعمل في القصر العثماني كتبه الطبيب الإيطالي دومينيكو هيروسوليمتانو، الذي كان يعمل لدى السلطان مراد الثالث في العقود الأخيرة من عام 1500. كتب مايلز أن موظفي الصم والبكم تم إدراجهم في حسابات الدفع وتوزيع الزي الرسمي خلال سلطنة محمد الثاني (1451-1481). وكان لهؤلاء الخدم في القصر العثماني مجموعة متنوعة من الأدوار، حيث تبدأ من الاستماع إلى المحادثات السرية إلى المشاركة في تنفيذ جرائم القتل. حيث كان لهذه الفئة مكان خاص في تنظيم المحكمة. وكما ورد في الحكايات التي نشرها السيناتور الإيطالي كوستانتينو غارزوني، والدبلوماسي الفرنسي فيليب دو فريسني - كاناي، كان أيضا لهم دور في ترفيه السلطان سليم الثاني (1566-1574) وغالبا ما كانوا يرافقونه خلال أوقات الفراغ. لم يكن سليم الثاني السلطان

الوحيد الذي يستمتع برفقتهم. حيث كتب بايكال أن السلطان محمد الفاتح (1451-1481) كان يقضي وقته مع أعضاء المحكمة من فئة الصم والبكم.

ويبدو أن وجود الصم والبكم في المحكمة ثابت خلال القرون. يقول إيفليا شيلبي، الذي أمضى عشرين عاماً في محكمة السلطان مراد الرابع (1623-1640)، أنه عندما التقى السلطان لأول مرة في عام 1635، استدعاه اثنان من موظفي الصم والبكم. وفي السنوات نفسها، يصف المسافر الفرنسي جين بابتيست تافيرنير (1605-1689) في العلاقة مع سيريل دو جراند سيجنيور، بعض المشاهد للعاملين من فئة الصم والبكم الذين يربطون عمامة السلطان، أو يقومون بالحلقة له، أو تقليم أظافر اليدين، والخدمات الأخرى المماثلة. وذكر السفير الفرنسي فيكومتي دي مارسيلوس في ذكرياته أنه في عام 1819 شاهد بعض الصم والبكم يعملون في محكمة السلطان محمود الثاني. وقد أفاد الكاتب المعاصر أولوكاي كاغاتاي (1907-1970) أن الصم والبكم الذين كانوا يتواجدون في القصر العثماني خلال هذه الفترة عملوا أيضاً بصفة سفراء، حيث كان لهم دور بالإبلاغ عن المعلومات الواردة من المحكمة. ووفقاً للمؤرخ محمد زكي باكاليين (1886-1972)، استمر الأشخاص من هذه الفئة في لعب دور مهم في شؤون الإمبراطورية حتى فترة تراجعها. وخلال العقود الماضية، كانت مهمتهم هي الحفاظ على سرية إجراءات مجلس الوزراء.

تعليم الصم والبكم خلال العصر الكلاسيكي للإمبراطورية العثمانية

تلقي موظفو الصم والبكم تدريباً رسمياً، تماماً مثل كل فرد يخدم في المحكمة العثمانية. أما فيما يتعلق بتعليمهم، فقد أفاد علماء معاصرون مثل أورتايلي وأوزونكارسيلي أن التلاميذ الصم والبكم الذين درسوا في مدرسة "Endurun Mektebi" (إندرون مكتبي). وفيما يتعلق بعدد التلاميذ المسجلين، يكتب المؤرخ محمد إسبرلي أن ما يصل إلى مائة طالب قد تلقوا تعليمهم في مدرسة "إندرون مكتبي" التي دربت تلاميذها على ترفيه السلطان ومرافقته والمشاركة في محادثات سرية. لكن للتعبير عن أنفسهم، تعلم التلاميذ لغة إشارة خاصة - تعرف باسم لغة إشارة سيراجليو - والتي سمحت لهم بإيصال الرسائل والمعلومات. وعلى الرغم من عدم وجود معلومات حول الطرق التي تعلموا من خلالها لغة الإشارة، كما أفاد الباحث آيسي إ. ديكتشي، تطور استخدام هذه اللغة خلال سلطنة سليمان القانوني (1520-1566) لإيصال الرسائل السرية وتنفيذ أوامر السلطان. يقول إيكريم بي. إكينشي، المؤرخ في الإمبراطورية العثمانية، أن الموظفين من فئة الصم والبكم الذين يعملون في المحكمة يمكنهم الإبلاغ عن الحقائق وإخبار القاص الطويلة بفضل لغة الإشارة هذه. وبفضلهم أصبح ممكناً للعديد من الناس في المحكمة العثمانية فهم هذه اللغة.

Bibliography

Ester Cristaldi - Academia.edu. (n.d.). https://independent-academia-edu.translate.googleusercontent.com/translate?_x_tr_sl=en&_x_tr_tl=ar&_x_tr_hl=ar&_x_tr_pto=sc

Shabnam Shakernia - Study of Nida's (formal and dynamic equivalence) and Newmark's (semantic and communicative translation). (2013)

<https://www.meritresearchjournals.org/er/content/2014/January/Shabnam.pdf>

Munday, J. (n.d.). *Introduction to Translation Studies* (2nd ed.) (pg.57 to 60)

Cristaldi, M. P. E. (2023). Embracing new citizens: the education of D/deaf pupils in the Late Ottoman Empire. *Paedagogica Historica*, 1–19.

<https://doi.org/10.1080/00309230.2022.2155977>